

3-11

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA PERUANA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEMOCRATICA ALEMANA
SOBRE LA INTENSIFICACION DEL SUMINISTRO DE BIENES
A LARGO PLAZO

El Gobierno de la República Peruana y el Gobierno de la República Democrática Alemana, los que en adelante se denominarán Partes Contratantes, para los efectos del presente Acuerdo, animados por el deseo de estrechar los lazos de amistad entre ambos países y con el fin de fomentar la intensificación del intercambio comercial sobre bases de igualdad y beneficio mutuo, han acordado, dentro del marco del Convenio Comercial firmado el 27 de mayo de 1974 y complementando el mismo, lo siguiente;

ARTICULO I

Teniendo en cuenta las posibilidades y las necesidades de las economías nacionales de ambos países, así como la necesidad de asegurar un abastecimiento estable de sus economías, ambas Partes Contratantes acuerdan fomentar y apoyar por todos los medios a su alcance, a las empresas y/o organizaciones competentes de sus respectivos países, en la concertación de contratos sobre suministro de bienes y servicios, con la intención de procurar progresivamente un intercambio equilibrado entre la República Peruana y la República Democrática Alemana.

...//

✓

//..

ARTICULO II

Las Partes Contratantes acuerdan promover la concertación de contratos comerciales a largo plazo entre las empresas y/o las organizaciones competentes de ambos países, en el período de 1975 a 1980, sobre los productos señalados en las Listas "A" (productos de exportación seleccionados de la República Democrática Alemana) y "B" (productos de exportación seleccionados de la República Peruana), que se incluyen como anexo al presente Acuerdo. Esto no excluye que de mutuo acuerdo sean suministrados también productos que no figuran en las Listas "A" y "B".

ARTICULO III

Ambas Partes Contratantes acuerdan asimismo que sus empresas y/o organizaciones competentes, suscriban conjuntamente con el presente Acuerdo, contratos a largo plazo de compra y venta de los siguientes productos: harina de pescado, cobre (wire bars), zinc refinado, plata y parafina; en las condiciones que expresamente acuerden las respectivas empresas.

ARTICULO IV

A fin de alcanzar los objetivos del presente Acuerdo, ambas Partes Contratantes con vienen en asegurar periódicamente, a través de sus

//..

empresas y/o organizaciones competentes, información recíproca sobre sus posibilidades de entrega y solicitudes de compra.

ARTICULO V

Ambas Partes Contratantes convienen que todos los suministros y servicios que se originen del cumplimiento de este Acuerdo, se efectuarán dentro de los términos del Convenio Comercial suscrito entre el Gobierno de la República Peruana y el Gobierno de la República Democrática Alemana el 27 de mayo de 1974.

ARTICULO VI

Ambas Partes Contratantes acuerdan que los contratos a largo plazo celebrados en el marco del presente Acuerdo, serán implementados por las respectivas empresas y/o organizaciones competentes de sus países, tomando en cuenta las mejores condiciones del mercado internacional y de conformidad con las disposiciones vigentes al respecto en cada país, al momento del cierre de las operaciones de compra-venta.

ARTICULO VII

Ambas Partes Contratantes acuerdan que la Comisión Mixta prevista en el Artículo X del Convenio Comercial de 27 de mayo de 1974 y

..//

//..

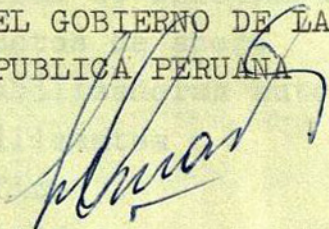
creada en la fecha de suscripción del presente Acuerdo, será igualmente responsable de supervisar el cumplimiento de las obligaciones derivadas del mismo

ARTICULO VIII

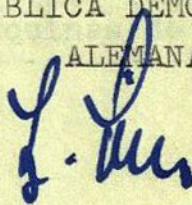
El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de su firma y permanecerá válido por un año, renovándose automáticamente por períodos sucesivos de un año, a menos que una de las Partes Contratantes lo denunciara por escrito con tres meses de anterioridad a la expiración del respectivo período.

Hecho y firmado en Berlín, el 30 de Abril de 1975, en dos ejemplares originales cada uno en idioma español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA PERUANA



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEMOCRATICA
ALEMANA



LISTA "A"

Productos de exportación seleccionados de la
República Democrática Alemana

1. Maquinaria y equipos completos
 - 1.1. minería
 - 1.2. la construcción de máquinas herramienta
 - 1.3. la técnica de comunicaciones
 - 1.4. la industria textil
 - 1.5. la industria alimenticia y de estimulantes
 - 1.6. fundiciones
 - 1.7. la industria gráfica
2. maquinaria agrícola y complejos de plantas
3. equipos para hospitales
4. laboratorios completos, aparatos e instrumentos de laboratorio
5. equipos y aparatos de las industrias óptica y electrónica
6. máquinas herramienta
7. máquinas para la construcción de calles y carreteras
8. grúas y equipos elevadores
9. máquinas para la industria cerámica
10. material de enseñanza
11. productos de acero
12. contabilizadoras automáticas y máquinas de oficina
13. fertilizantes
14. parafina
15. pesticidas
16. soda (pesada y ligera)
17. cloruro polivinílico (PVC)
18. colorantes para textiles
19. cuerdas marinas de fibra sintética
20. papel periódico
21. carne de vacuno

LISTA "B"

Productos de exportación seleccionados de la República Peruana

1. Cobre Blister, Wire Bars y refinado
2. Plomo refinado y concentrado
3. Zinc refinado y concentrado
4. Bismuto
5. Tungsteno
6. Molibdeno
7. Plata
8. Mercurio
9. Cadmio
10. Harina y Aceite de Pescado
11. Algodón
12. Café
13. Lanas de ovino y Alpaca
14. Congelados de pescado y Mariscos
15. Conservas de Pescado
16. Pisco
17. Conservas, concentrados, nectares de frutas
18. Cueros y Pieles Crudas y Curtidas
19. Manufactura de Cuero y Pieles
20. Maderas y sus manufacturas
21. Manufacturas y Semi-manufacturas de Lana de Ovino y Alpaca
22. Manufacturas y Semi-manufacturas de Algodón
23. Productos Artesanales de Lana de Ovino y Alpaca
24. Manufacturas y Semi-manufacturas de Yute
25. Manufacturas de Cobre
26. Tabaco



VEREINBARUNG

zwischen der Regierung der Republik Peru und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Intensivierung langfristiger Warenlieferungen

Die Regierung der Republik Peru und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik (im weiteren Abkommenspartner genannt) haben, geleitet von dem Wunsche, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Ländern enger zu gestalten, und mit dem Ziel, den Warenaustausch auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils im Rahmen und in Ergänzung des am 27. Mai 1974 unterzeichneten Handelsabkommens zu fördern, folgendes vereinbart:

ARTIKEL 1

Unter Berücksichtigung der Möglichkeiten und Bedürfnisse der Volkswirtschaften beider Länder sowie der Notwendigkeit der Sicherung einer stabilen Versorgung ihrer Volkswirtschaften vereinbaren beide Abkommenspartner, daß sie mit allen ihnen zur Verfügung stehenden Mitteln die zuständigen Betriebe und/oder Organisationen ihrer Länder beim Abschluß von Verträgen über die Lieferung von Waren und Leistungen fördern und unterstützen, um sukzessive zu einem bilanzierten Warenaustausch zwischen der Republik Peru und der Deutschen Demokratischen Republik zu gelangen.

ARTIKEL 2

Die Abkommenspartner sind übereingekommen, den Abschluß von langfristigen kommerziellen Verträgen für die Jahre 1975 bis 1980 zwischen den zuständigen Betrieben und/oder Organisationen beider Länder über die in den dieser Vereinbarung beigefügten Listen A (ausgewählte Exporterzeugnisse der Deutschen Demokratischen Republik) und B (ausgewählte Exporterzeugnisse der Republik Peru) aufgeführten Waren zu fördern.

Das schließt nicht aus, daß auch andere in den Listen A und B nicht genannte Waren in gegenseitiger Übereinkunft geliefert werden können.

ARTIKEL 3

Beide Abkommenspartner vereinbaren ebenfalls, daß ihre entsprechenden Betriebe und/oder Organisationen gleichzeitig mit dieser Vereinbarung langfristige Export- und Importverträge zu den zwischen den entsprechenden Betrieben ausdrücklich vereinbarten Bedingungen für folgende Erzeugnisse unterschreiben:

Fischmehl, Kupfer (wirebars), Zink (raffiniert), Silber und Paraffin.

ARTIKEL 4

Beide Abkommenspartner vereinbaren, daß zur Verwirklichung der Ziele dieser Vereinbarung über ihre zuständigen Betriebe und/oder Organisationen regelmäßig gegenseitig Informationen über ihre Liefermöglichkeiten und Bezugswünsche ausgetauscht werden.

ARTIKEL 5

Beide Abkommenspartner vereinbaren, daß alle Lieferungen und Leistungen, die sich aus der Erfüllung dieser Vereinbarung ergeben, zu den Bedingungen des Handelsabkommens, das zwischen der Regierung der Republik Peru und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik am 27. Mai 1974 unterschrieben wurde, durchgeführt werden.

ARTIKEL 6

Beide Abkommenspartner vereinbaren, daß die im Rahmen dieser Vereinbarung abgeschlossenen langfristigen Verträge unter Berücksichtigung der Weltmarktbedingungen und in Übereinstimmung mit den diesbezüglich zum Zeitpunkt des Abschlusses der Kauf- und Verkaufoperationen in jedem Land geltenden Bestimmungen von den zuständigen Betrieben und/oder Organisationen Ihres Landes realisiert werden.

ARTIKEL 7

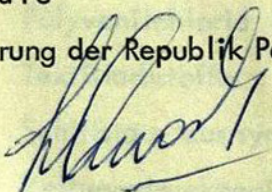
Beide Abkommenspartner vereinbaren, daß die im Artikel 10 des Handelsabkommens vom 27. Mai 1974 vorgesehene Gemischte Kommission, die mit dem Tage der Unterzeichnung dieser Vereinbarung gebildet wird, auch für die Überwachung der Realisierung der Verpflichtungen, die sich aus dieser Vereinbarung ergeben, verantwortlich ist.

ARTIKEL 8

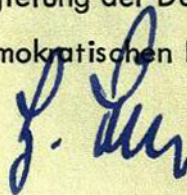
Dieses Abkommen tritt mit dem Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und bleibt ein Jahr lang gültig; es verlängert sich automatisch um jeweils ein weiteres Jahr, wenn es nicht drei Monate vor Ablauf des entsprechenden Zeitraumes durch einen der Abkommenspartner schriftlich gekündigt wird.

Ausgefertigt und unterzeichnet in Berlin am 30. April 1975 in zwei Originalen, jedes in spanischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Für die
Regierung der Republik Peru



Für die
Regierung der Deutschen
Demokratischen Republik



L I S T E A

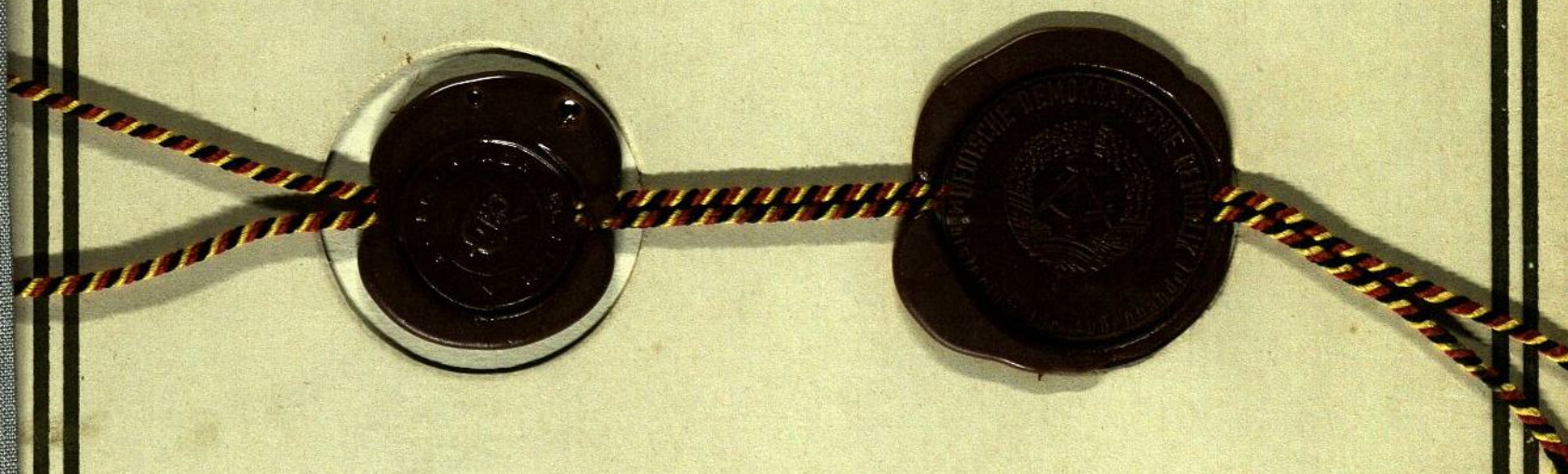
(ausgewählte Exporterzeugnisse der Deutschen Demokratischen Republik)

1. Anlagen und Ausrüstungen für
 - 1.1 Bergbau
 - 1.2 Werkzeugmaschinenbau
 - 1.3 Nachrichtentechnik
 - 1.4 Textilindustrie
 - 1.5 Lebensmittel-Genußmittel-Industrie
 - 1.6 Gießereien
 - 1.7 polygrafische Industrie
2. Landwirtschaftliche Maschinen und Anlagenkomplexe
3. Ausrüstungen für Krankenhäuser
4. Komplette Laboratorien und Laborgeräte
5. Ausrüstungen und Geräte der optischen und elektronischen Industrie
6. Werkzeugmaschinen
7. Straßenbaumaschinen
8. Krane und Hebezeuge
9. Maschinen für die Keramische Industrie
10. Lehrmittel
11. Stahlerzeugnisse
12. Buchungsautomaten und Büromaschinen
13. Düngemittel
14. Paraffin
15. Pflanzenschutzmittel
16. Soda (schwer und leicht)
17. Polyvinylchlorid (PVC)
18. Textilfarbstoffe
19. Schiffstau aus synthetischen Fasern
20. Zeitungsdruckpapier
21. Rindfleisch

L I S T E B

(ausgewählte Exporterzeugnisse der Republik Peru)

1. Kupfer
 - Blister
 - wirebars
 - raffiniert
2. Blei (raffiniert und Konzentrat)
3. Zink (raffiniert und Konzentrat)
4. Wismut
5. Wolfram
6. Molybdän
7. Silber
8. Quecksilber
9. Cadmium
10. Fischöl und Fischmehl
11. Baumwolle
12. Kaffee
13. Schaf- und Alpakawolle
14. Gefrierfisch und Meeresprodukte
15. Fischkonserven
16. Pisco
17. Fruchtkonserven, -konzentrate und -säfte
18. Häute und Felle (roh und gegerbt)
19. Fertigwaren aus Häuten und Fellen
20. Holz und Holzzeugnisse
21. Fertig- und Halbfertigerzeugnisse aus Schaf- und Alpakawolle
22. Fertig- und Halbfertigerzeugnisse aus Baumwolle
23. kunstgewerbliche Erzeugnisse aus Schaf- und Alpakawolle
24. Jutezeugnisse
25. Fertigwaren aus Kupfer
26. Tabak



11/11/11 10:11